

JEAN  
CAULERY

ET SES

CHANSONS SPIRITUELLES

(SEIZIÈME SIÈCLE)

NOTICE BIBLIOGRAPHIQUE

PUBLIÉE

AVEC LA MUSIQUE D'UNE CHANSON

PAR

G. BECKER



PARIS

LIBRAIRIE SANDOZ ET FISCHBACHER

G. FISCHBACHER, ÉDITEUR

33, rue de Seine, 33

1880

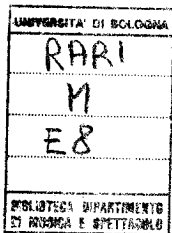
SITÀ DI BOLOGNA

RARI

M

E8

CA DEL DIPARTIMENTO  
ICA E SPETTACOLO



JEAN

CAULERY

JEAN  
CAULERY

ET SES

CHANSONS SPIRITUELLES

(SEIZIÈME SIÈCLE)

NOTICE BIBLIOGRAPHIQUE

PUBLIÉE

AVEC LA MUSIQUE D'UNE CHANSON

PAR

G. BECKER

Genève. — Imprimerie Charles Schuchardt.



PARIS

LIBRAIRIE SANDOZ ET FISCHBACHER

G. FISCHBACHER, ÉDITEUR

33, rue de Seine, 33

1880



*Le recueil de Chansons spirituelles — qui contient aussi quelques Psaumes — dont j'offre aujourd'hui la description, a échappé aux recherches de MM. Henri Bordier et O. Douen, c'est à dire aux deux auteurs qui se sont le plus spécialement occupés de la littérature musicale protestante du XVI<sup>me</sup> siècle.*

*Il complète au point de vue musical non seulement l'intéressante collection de Chansons spirituelles, publiées par M. H. Bordier sous le titre de Chansonnier huguenot, mais aussi le beau livre de M. Douen : Cl. Marot et le Psautier huguenot. Tout n'a pas encore été dit sur les Psaumes.*

*Dans la dédicace d'Eustorg de Beaulieu, j'ai annoncé que mes petites publications se paracheveront mutuellement ; on ne sera donc point surpris de trouver à la fin de celle-ci un appendice à la bibliographie de la précédente : Guillaume Guérout et ses Chansons spirituelles.*

Pour finir, j'exprimerai ici ma vive reconnaissance à M. le Dr H.-M. Schletterer, maître de chapelle à Augsbourg, à l'extrême obligeance duquel je dois la communication des trésors qui servent de base à cette plaquette et à celle qui suivra.

Lancy, 1 Juillet 1880.

G. B.

Le Chansonnier de Caulery, dont on ne connaît que trois<sup>1</sup> exemplaires, a pour titre :

*Jardin musical, conte | nant plusieurs belles fleurs de | chansons spirituelles à quatre parties, composées par | maître Jean Caulery, Maître de chappelle de | la Royne de France, et de plusieurs autres excellens auteurs en l'art de music | que, tant propices à la voix | comme aux instrumentz. | Livre second<sup>2</sup> | En Anvers. | Chez Hubert Vvaelrant et Jean Laet. | Avec Privilège. | (quatre petits volumes, in-4<sup>o</sup> oblong, de 32 pages).*

Le verso du titre porte « le (sic) table du contenu en ce present livre : »

1. Père de nous . . . . .	de Caulery.	p.	4
2. Pardonne nous . . . . .	»	»	5
3. Resiouys toi . . . . .	»	»	6
4. Fils de Dieu . . . . .	»	»	7
5. Or laisses createur . . . . .	»	»	8

<sup>1</sup> Aux bibliothèques de Munich, d'Augsbourg et de Berlin.

<sup>2</sup> Le premier livre du *Jardin musical* ne contient que des chansons mondaines (Voyez plus loin à la Bibliographie).

6. Mon Dieu veuille ma voix ouyr, de Caulery. p. 9  
 7. Las voules vous que la personne » » 10  
 8. J'ai contenté ma volouté. . . . » » 11  
 9. Jusques à quand . . . . . » » 12  
 10. Regarde moy mon Dieu . . . . » » 13  
 11. En toy gist tout l'esperoir . . . » » 14  
 12. Helas mon Dieu tu cognois . . . » » 15  
 13. Si j'ai eu du mal ou du bien. . » » 16  
 14. Susanne un jour d'amour . . . de Bachij. » 17  
 15. Sus loues Dieu . . . . . Waelrant. » 18  
 16. Helas mon Dieu. . . . . A. Galli. » 19  
 17. Donne secours . . . . . H. Waelrant. » 20  
 18. Sur tous regretz . . . . Clemens non papa. » 21  
 19. Si Dieu voulait. . . . . Maillart. » 22  
 20. Medecin ne faudroit . . . . Cricquillon. » 23  
 21. Congé je prends de vous. . Cl. non papa. » 24  
 22. Enfans qui le Seigneur . . . . Waelrant. » 25  
 23. Si variable oncque fut demoi-  
 selle. . . . . Cricquillon. » 26  
 24. Mon Dieu j'ai en toi esperance Waelrant. » 27  
 25. Robin, Robin, si tu vas. . . . . » 28  
 26. Un jour au bois . . . . . » 29  
 27. Venes, venes, mon beau . . . . Bracquetz. » 30  
 28. Vous estes cause . . . . . Tubal. » 31  
 La troisième page est occupée par la dédicace :  
 « A VÉNÉRABLE PERE EN DIEU, MONSEUR (sic) Mr-

CHEL DE FRANCKEVILLE, ABBÉ DE S. AUBERT EN  
 CAMBRAY, JEHAN DE CAULERY, SON HUMBLE COUSIN,  
 SALUT.

La raison naturele et plusieurs doctes autheurs nous  
 donnent a entendre que l'homme ne doit estre au-  
 cunement oyseux ne employer le temps que le crea-  
 teur éternel luy a ordonné pour choses honnestes,  
 serieuses et salutaires, a vanite infructueuse, ignanie  
 et folle negligence, ce Monsieur m'a incité et esmeu  
 le vouloir d'occuper quelque bonne partie de mon  
 temps a la science de musique, et non seulement a  
 l'apprendre et incorporer la cognoissance d'art si digne,  
 et comme plusieurs disent divine, mais aussy de pren-  
 dre plaisir et exercer mon stíl, en quelqu'œuvre et  
 composition pour decorer (selon mon petit entende-  
 ment) science si haulte et si agreable a tous humains,  
 car comme mesmement les mecanicques ont ceste  
 coustume que de hardiment louer et estimer leurs  
 labeurs et exercices, aussy tous amateurs et professeurs  
 de musique doibvent en leur endroit priser et orner  
 leur art musicalle. Laquelle semble estre donnée par  
 divine providence pour consoler, recreer et esioüyer le  
 noble sens de l'ouye et consecutivement par cela le  
 cœur humain et mesmes l'animer, et esguillonner au  
 bien de vertu et (parlant hardiment) pour luy donner  
 en quelque sorte a entendre, que cest de la suavite et

douceur de la gloire future. David chante en son psaultier tenant ioyusement sa harpe : *In voce exultationis et confessionis sonus epulantis*. Cest a dire. Le son plaisant de cestuy qui menge heureusement le pain de vie en la gloire de paradis, est par sa grande harmonie comme une voix musicale de ioye et plaisir.

Et ne fault doubter comme dict S. Jean en son Apocalypse, que les bienheureux louent cestuy quy est assis au trosne par beaux accordz et motetz de melodie eternele. Ainsi est l'art de musicque chose tant digne que plusieurs grands effectz et operations en sortent comme arbre fructueux produysant de soy plusieurs choses agreables a chascun. Or Monsieur il plaira a vostre bonté recevoir ceste mienne œuvre que ie vous offre et presente en bonne part, laquelle vous pourres veoir et visiter a vostre bon plaisir et loisir d'autant qu'elle ne contient que choses honnestes et ecclesiastiques, pleines de passetemps spirituel, vous priant retenir l'auteur d'icelle en vostre bonne grace, faveur, et recommandation. De Bruxelles ce xvij de Juillet 1556. »

A la page 4 commencent les chansons. Sur le verso du dernier feuillet, à la page 32, on lit :

« Frere Adrien du Hecquet, Religieux de l'ordre des Carmes du Couvent d'Arras, Bachelier en Theologien (sic) recommandation de ceste œuvre.

*Qu'es ce de l'art de musicque sacrée ?  
Combien cela le cœur humain recree,  
Quand tu serois ieune ou viel de cent ans,  
Es escoutant les hommes bien chantans,  
Tu prends plaisir. Par cela tu cognois  
La grand douleur des Angeliques voix,  
Car pour certain une telle harmonie,  
Telz beaux accordz esmouvans melodie  
Nous figurent la grande suavité  
Que les saintz ont eu celest cilé.  
Le son des voix oste le trist' ennuy  
Le deuil fascheux qui par ses larmes nuyt  
Totalement hors le cœur il debasse.  
Brief, si quelqu'un par fortune la fasche  
En Musicque console se pourra,  
Et la goustant grand plaisir trouvera.*

L'auteur du *Jardin musical* compte parmi des musiciens — et leur nombre est considérable — sur lesquels on ne possède d'autres renseignements que ceux fournis par les titres, les préfaces et les dédicaces de leurs œuvres. Nous devons ainsi au recueil de chansons ci-dessus décrit les maigres détails qu'on a de lui : qu'il était maître de chapelle de la reine de France et qu'il vivait à Bruxelles, en juillet 1556.

Jean Caulery était un très habile compositeur. Un spécimen de son savoir-faire termine cet opuscule. Je regrette vivement de ne pouvoir donner, à cause de sa trop grande étendue, la musique du Psaume XIII de Cl. Marot, dont la première partie est à deux voix, la seconde à trois voix et la troisième à quatre voix.

Caulery a-t-il appartenu à la religion réformée? En présence de sa dédicace à l'abbé de St-Aubert et de la recommandation du carme d'Arras, le doute est permis. Qui pourrait approfondir les nombreux courants d'idées de cette époque? Toutefois, le fait d'avoir pris ses textes dans l'œuvre de Cl. Marot et d'Eustorg de Beaulieu, deux huguenots avérés, sent fortement l'hérésie.





Maître de chapelle de la reine de France, Caulery ne devait pas ignorer des condamnations dans le genre de celle que mentionnent à la date du 4 décembre 1549 les registres criminels du Parlement de Paris: « Jacques Duval couturier, bruslé vif avec le livre intitulé *Chansons spirituelles* <sup>1</sup> à Paris, et en figure à Soissons. S'il persévère, la langue coupée au sortir de prison. » Sa publication était en tout cas un acte de hardiesse.

Des vingt-huit chansons de son recueil, treize seulement sont de lui. De ces treize, Cl. Marot a fourni le texte de six, des nos 1 et 2 (L'oraison de Notre Seigneur Jésus-Christ), du no 3 (La salutation angélique), du no 5 (Le Cantique de Siméon), et des nos 9, 10 et 11 (Le Psaume XIII). Les paroles des nos 7, 8 <sup>2</sup>, 12 et 13 sont d'Eustorg de Beaulieu; enfin l'auteur des nos 4 et 6 m'est inconnu.

Il m'a semblé utile de reproduire ici ces deux dernières chansons, qui ne se trouvent pas indiquées dans le *Chansonnier huguenot*.

La première, le no 4, est une prière adressée à Jésus notre Sauveur :

*« Fils de Dieu, qui est tout puissant  
Faitz moy la grace qu'en ce monde*

<sup>1</sup> M. Henri Bordier, à qui nous empruntons cette citation, suppose qu'il est question des chansons de G. Guérout.

<sup>2</sup> Chanson de Cl. Marot, transformée par E. de Beaulieu.

*En toute bonne œuvre iabonde  
Sans trestre desobeissant.  
Donne moy mon pain souffissant  
Et force contre vice imonde,  
Quoy quen pechez soye croissant  
Ta grande grace superabonde.  
Voila lespoir ou ie me fonde  
En te croyant et confessant,  
Fils de Dieu. »*

La seconde, le no 6, est une invocation à Dieu :

*« Mon Dieu vueille ma voix ouyr,  
Et à mon oraison entendre,  
Car mon peche si fort me nuyt  
Que sans toy ne puis plus attendre.  
La mort me suit qui me veulx prendre  
Pour me mettre à perdition,  
Mon Dieu ne me sois estrange,  
En toy iay mon affection. »*

Le texte de la chanson : *Hélas mon Dieu*, que Caulery a mis en musique, varié considérablement avec celui que son auteur, Eustorg de Beaulieu, a donné dans les *Chrestiennes Rejouissances*. Ce dernier dit :

*Hélas ! mon Dieu je cognois bien  
Que nier ne puis mon offense,  
Mais tu congnoys assés combien  
Je suis maulvay drès ma naissance.*

O Eternel, par ta clémence  
 Pardonne mon iniquité,  
 Me donnant en vraye assurance  
 La foy ouvrant par charité.

A ce texte original, je préfère la variante offerte par  
 Caulery :

« Hélas ! mon Dieu tu cognois bien  
 Que ne puis nier mon offense  
 Et iapperçoys assez combien  
 Que suis pecheur dès ma naissance.  
 O Eternel, par ta clémence  
 Pardonne mon iniquité  
 Me donnant en ferme esperance  
 Foy operante en charité. »

Je dois encore mentionner le n<sup>o</sup> 14 du recueil de  
 Caulery, la chanson de G. Guérout : *Susanne un  
 jour d'amour*, musique de Bachius, et les n<sup>os</sup> 15, 17,  
 22 et 24 (les Psaumes CIV, XV, VII et XIII de Cl.  
 Marot), mis en musique par H. Waelrant<sup>1</sup>. Les dix  
 numéros restants sont des chansons mondaines.

<sup>1</sup> Ma prochaine publication fournira des détails sur les psaumes  
 — ces quatre ne sont pas les seuls existants — de H. Waelrant.

## BIBLIOGRAPHIE

Les compositions de Caulery sont d'une rareté telle que je crois  
 être agréable au lecteur, en lui indiquant les ouvrages qui en  
 contiennent.

1. *Tiers livre des Chansons à quatre parties, nouvellement  
 composez et mises en musique, convenables tant aux instru-  
 ments comme à la voix. Imprimé a Lovain par Pierre Pho-  
 lese, libraire ure. L'an M. D. L. IIII. Avec Grâce et Pri-  
 vilège.* — (In-4<sup>o</sup> oblong.)

(Bibl. de Cassel et British Museum, Londres.)

Contient à la page 11 la chanson : *Esveillez vous car.*

2. *Quatrième livre, etc.,* comme ci-dessus. — MDLV.  
 Contient à la page 17 la chanson : *En esperant j'endure du  
 tourment.*
3. *Jardia musiquel (sic) contenant plusieurs belles fleurs  
 de chansons, choysies d'entre les œuvres de plusieurs auteurs  
 excellens en l'art de musique, ensemble le blason de beau et  
 laid Tetin, propices tant à la voix comme aux instruments.  
 Le premier livre. En Auvers. Par Hubert Waelrant et  
 Jean Laet. Avec Privilège. 1556.* — (In-4<sup>o</sup> oblong.)

(Bibl. de Berlin, d'Augsbourg et de Munich.)

Contient à la page 8 la chanson : *En souspirant.*

4. *Jardin musical* contenant plusieurs belles fleurs de chansons à quatre parties, choysies dentre les œuvres de plusieurs auteurs excellents en l'art de musique, propices tant à la voix comme aux instruments. Le tiers livre. En Anvers. Par Hubert Waelrant et Jean Laet [1556]. — (In-4° oblong.)

(Bibl. comme au n° 3.)

Contient les chansons:

A la page 10: *Sojrons plaisant.*

» 16: *Ouques amour.*

» 17: *Vostre beauté.*

SUITE A LA BIBLIOGRAPHIE DE G. GUEROULT

17. *Vingtunesme livre de chansons à quatre et cinq parties d'Orlande de Lassus et autres. Imprimé en quatre volumes. A Paris. 1583. Par Adrien le Roy et Robert Ballard.*

(Bibl. de Berlin et de Cassel. — Incomplet.)

Contient au fol. 14, avec musique de Philippe de Monte, la chanson: *Susanne un jour* (à 5 parties).

18. *Vingtroisieme livre de chansons à quatre et cinq parties d'Orlande de Lassus et autres, etc., comme au n° 17.*

Contient au fol. 11, musique de Ciprian de Rore, la chanson: *Susanne un jour* (à 5 parties).

J'ajouterai que Palestrina a composé le texte latin: *Susanna ab improbis senibus* (1583); que Orlandus de Lassus en a publié une traduction allemande (1576) et, enfin, qu'on trouve le texte de *Susanne* en hollandais, entre autres dans le *Livre septieme des Chansons vulgaires* et publié à Amsterdam par J. Sweeling <sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Voyez page 282 et suivantes, Tome V de la *Musique aux Pays-Bas*, de Ed. Vander Straeten.

Las vous - les vous Las vous - les

Las vous - les vous Las vous - les

Las vous - les vous Las vous - les

Las vous - les vous Las vous - les

vous que la per - sonne chan - te que la per -

vous que la per-sonne chan -

vous que la per-son-ne

vous que la per -

son-ne chan - - - - -  
 - - - te que la per - sonne chan -  
 chan - te que la per - sonne chan -  
 sonne chan - te que la per - sonne chan -

te que fol - les chan - sons dont se deust re - ti - rer. Faic -  
 te fol - les chansons dont se deust re - - - ti -  
 te fol - les chansons dont se deust re - ti -  
 te fol - les chansons dont se deust re - - - ti -

tes chanter - - - Faic - tes chanter - - - La  
 rer Faic - tes chanter - - - Faic - tes chanter - -  
 rer Faic - tes chanter - - - Faic - tes chanter - - -  
 rer Faic - tes chanter - - - Faic - tes chanter - - -

musicque plai - san - - - - - te  
 La mu - sic - que plai -  
 La mu - sic - que plai - san - - - - -  
 ter - - - - Faic - tes chanter La

La mu-si-que plai-san - - - - te dont  
 san - - - - te plai - san - te  
 te La mu-si-que plai - san - te Dont  
 mu-si-cue plai-san - - - - te Dont

- Dieu ja - dis Dont Dieu ja - - dis vint David  
 Dont Dieu ja - dis vint David ins-pi -  
 - Dieu ja - dis vint David ins-pi - rer -  
 - Dieu ja - dis vint David ins-pi - rer vint David

ins-pi - - - - rer  
 rer vint David ins-pi - rer  
 vint David ins-pi - rer Car à cela car  
 ins-pi - rer Car à ce-la car à ce -

Car à ce-la car à ce-la - devons tous  
 Car à ce - la car à ce-la devons tous as - pi - rer de -  
 à cela devons tous as-pi - rer devons tous aspi - rer devons tous  
 la devons tous as-pi - rer devons tous



as - pi - rer. Louant ce-luy qui guérir ne re-

vonstousas-pi-rer - Lou-ant ce-luy qui guérir ne re-

as - pi - rer - Louant ce-luy qui guérir ne re-

as - pi - rer - Louant ce-luy

- fu - se. Louant celuy qui guérir - ne re - fu - se. Le cœur

fu - se qui guérir ne re - fu - se. Le cœur

fu - se qui guérir ne re - fu - se. Le cœur

qui guérir ne re - fu - se Le cœur

contrit le cœur con - trit le cœur con - trit qui

- contrit le cœur con-trit qui de péché s'ac-

contrit le cœur con-trit qui de péché s'ac-

contrit le cœur con - trit qui de péchés s'ac - se qui de pé-

de péché s'ac - se qui

cu - se qui de péché s'ac - cu - se qui de péché

se qui de pé - ché s'ac - se qui de pé - ché s'ac -

ché s'ac - cu se qui de péchés s'ac - cu - se qui de pé -

de péché s'ac-cu - se qui de péché s'ac-cu - se.  
s'ac - cu - se qui de pé - ché s'ac-cu - se.  
- cu - se qui de pé - ché s'ac-cu - . . . se.  
ché s'ac - cu - se.

Inv. NER 10091

FACOLTÀ DI MAGISTERO

ISTITUTO DI DISCIPLINE FILOLOGICHE

Ingresso N. 1021 <sup>2</sup> Inv. 1072



*Tiré à cent exemplaires.*

UNIVE

BIBLIOT  
DI MI